

# mîrîhî Levenez

*Du-Kerzu 1988*

**NEDELEG HIRIO ...**

Jezuz, Mab Doue,  
Deuet, eun deiz, er bed-mañ, da veva eur vuhez a zen,  
Ha da jom eveldom en eun ti,  
Diskennit hirio en on ti.  
Kargit anezañ a levenez.  
Ra gavo peb den a zeuio e-barz, ar peoh,  
Peoh Nedeleg !

Jezuz, Mab Doue,  
Ganet, eun deiz, e kraouig Betléem,  
E-kreiz al loened, an ostillou, ha marteze al loustoni,  
Diskennit hirio e tiez paour ar bed.  
Roit da beb den c'hoant ha nerz da veza Den.  
Ra vo e peb ti peoh ha levenez :  
Levenez Nedeleg !

Jezuz, Mab Doue,  
Deuet, eun deiz, er bed-mañ en eur familh,  
Taolit hirio eur zell a garantez war va familh ...  
War oll familhou ar bed :  
Familhou unanet, familhou dismantret,  
Familhou pinvidig, familhou o vervel gand an naon.  
Lakit e pep hini eun elfenn euz ho karantez :  
Karantez Nedeleg !

Jezuz, Mab Doue,  
Ganet, eun deiz, euz eur Bobl, hag en eur Vro,  
Eur bobl dibabet ha savet evidoh, gand an Tad,  
a-hed an amzeriou,  
N'ankounac'hait ket ar vro-mañ  
Savet eo bet gand on «Tadou»,  
Profeted digaset deom a-hed ar hantvejou.  
Taolit eur zell a vadelez warni.  
Roit hirio da dud ar vro-mañ  
Profeted nevez da embann ar Helou-Mad :  
Kelou Nedeleg.

*Anna-Vari.*

## GWELET O-DEUS ...

Gwelet o-deus va daoulagad  
ar zilvidigez,  
an hini bet preparet ganeoh  
evid oll vugale ar bed.

Klevet o-deus va diskouarn  
ar Helou Mad,  
an hini bet ijinet ganeoh  
evid oll dud ar bed-a-bez.

Santet o-deus va daouarn  
an douster,  
douster buhez Doue  
er bugel nevez ganet,  
douster karantez Doue  
evid ar bed a-bez.

Gouezet e-neus va ene  
an dommder,  
tommdet Doue o chom ennañ,  
tommdet komzou Doue  
evid maga tan ar vuhez  
er bed a-bez.

Bennoz, enor ha trugarez,  
deoh-c'hwi, va Doue,  
evid heza bet ijinet  
eur zilvidigez ken brao  
'vid ho pugale dianket  
o-doa torret hoh emgleo.

Bennoz ha gloar da Zoue !  
Gwelet o-deus on daoulagad  
Doue bugel,  
Doue bihan,  
Doue ken paour  
Doue Salver.

*Daniela.*



### MES YEUX ONT VU ...

Mes yeux ont vu  
ton salut,  
celui que tu as préparé  
pour tous les enfants du monde.

Mes oreilles ont entendu  
la Bonne Nouvelle,  
celle que tu as inventée  
pour tous les hommes du monde entier.

Mes mains ont senti  
la douceur,  
la douceur de la vie de Dieu  
dans l'enfant nouveau-né,  
la douceur de l'amour de Dieu  
pour le monde entier.

Mon âme a su  
la chaleur,  
la chaleur de Dieu qui y habite,  
la chaleur des paroles de Dieu  
pour nourrir le feu de la vie  
dans le monde entier.

Louange, honneur et merci  
à toi, notre Dieu,  
pour avoir inventé  
un salut si beau  
pour tes enfants égarés  
qui avaient cassé ton alliance.

Louange et gloire à Dieu !  
Nos yeux ont vu  
Dieu enfant,  
Dieu petit,  
Dieu si pauvre,  
Dieu Sauveur.

*Daniela.*

## NOËL AUJOURD'HUI

Jésus, Fils de Dieu,  
Venu un jour dans notre monde pour vivre une vie d'homme,  
Et pour habiter, comme nous, une maison,  
Viens aujourd'hui jusqu'à notre maison.  
Remplis-la de joie.  
Que tous ceux qui y entreront y trouvent la paix,  
La paix de Noël !

Jésus, Fils de Dieu,  
Né un jour dans la crèche de Bethléem,  
Parmi les animaux, les outils, et peut-être la saleté,  
Viens aujourd'hui dans les maisons pauvres du monde,  
Donne à tout homme l'envie et la force d'être Homme.  
Qu'il y ait dans chaque maison paix et joie,  
La joie de Noël !

Jésus, Fils de Dieu,  
Venu un jour dans ce monde dans une famille,  
Regarde aujourd'hui avec amour ma famille ...  
Toutes les familles du monde :  
Les familles unies, les familles déchirées,  
Les familles riches, les familles qui meurent de faim.  
Mets dans chacune une étincelle de ton amour,  
L'amour de Noël !

Jésus, Fils de Dieu,  
Né un jour d'un Peuple et d'un Pays,  
Un peuple choisi et éduqué pour toi par le Père,  
au cours du temps,  
N'oublie pas ce pays-ci,  
Il a été bâti par nos «Pères»,  
Prophètes qui nous furent envoyés, au long des siècles.  
Regarde-le avec bonté.  
Donne aujourd'hui, aux hommes de ce pays-ci,  
De nouveaux prophètes pour annoncer ta Bonne Nouvelle.

*Anna-Vari.*



## MARI, MAMM DENER ...

MARI, mamm dener peb den,  
sevel a reom on ene war-zu ennoh,  
ha dond a reom da gompren n'eo gouest den ebed  
da gana a-unan ganeoh meuleudi on Doue  
ma ne wel ket ive ar re a zo en-dro d'ho Mab,  
ar re 'zo an tosta ouz e galon,  
an dud gouliet, mahagnet, brevet, skuiz, klañv,  
ankeniet, rivinet ...  
ma ne glask ket rei an dorn dezo, evid ma hellint  
en em denna euz o stad enkreuz ...  
Ha keuz on-eus da ankounac'haad ken aliez  
ez eo red deom karoud,  
nann gand lavariou hepken,  
med dreist-oll gand oberou ...

MARI, mamm dener peb den,  
sevel a reom on ene war-zu ennoh.  
Netait ahanom dre ho karantez,  
reizit or houstiañs,  
skubit or halon,  
kempennit on diabarz,  
ha grit ouzom, tamm ha tamm,  
feunteuniou a drugarez evid on nesa,  
ma hellim kana a-unan ganeoh  
meuleudi on Doue.  
Amen.

*Lili.*

## JOZEF A NAZARED

Jozef a Nazared,  
Te, an hini just ha sant hervez feiz Abraham,  
Dougenet 'peus etre da zivreh  
Pried an Emgleo.  
Tad pehuz,  
Evel an Tad hag a zo en neñv,  
Maget 'peus gand bara an douar  
An hini a zo bara an neñv.  
Jozef, te 'peus diwallet ar Werhez Vari,  
Diwall bremañ an Iliz,  
Ped hirio evid da bobl Izrael,  
Bez diwaller ar gumunieziou kristen  
Hag o fastored,  
Te hag a zo bet Pastor an Oan.

## MARIE, TENDRE MERE ...

MARIE, tendre mère de tout homme,  
nous élevons notre âme vers toi,  
et voici que nous comprenons que personne ne peut  
chanter avec toi la louange de notre Dieu,  
s'il ne voit aussi ceux qui entourent ton Fils,  
ceux qui sont les plus proches de son cœur,  
les blessés, les estropiés, les écrasés, les fatigués, les abandonnés, les malades, les angoissés, les ruinés ...  
s'il ne cherche à leur donner la main pour qu'ils puissent  
sortir de leur angoissante situation ...  
Et nous regrettons d'oublier si souvent  
qu'il nous faut aimer,  
non en paroles seulement,  
mais surtout en acte ...

MARIE, tendre mère de tout homme,  
nous élevons notre âme vers toi.  
Purifie-nous par ton amour,  
ordonne notre conscience,  
balaie notre cœur,  
nettoie notre dedans,  
et fais de nous, peu à peu,  
des fontaines de miséricorde pour notre prochain,  
pour que nous puissions chanter avec toi  
la louange de notre Dieu.  
Amen.

## JOSEPH DE NAZARETH

Joseph de Nazareth,  
Toi, le juste et le saint selon la foi d'Abraham,  
Tu as porté entre tes bras  
L'époux de l'Alliance.  
Père paisible,  
Comme le Père qui est au ciel,  
Tu as nourri du pain de la terre  
Celui qui est le pain du ciel.  
Joseph, toi qui as gardé la Vierge Marie,  
Garde maintenant l'Eglise,  
Prie aujourd'hui pour ton peuple Israel,  
Sois le gardien des communautés chrétiennes  
Et de leurs pasteurs,  
Toi qui as été le Pasteur de l'Agneau.

## PELERINACHOU KOZ

Pelerinachou ha beajou braz, setu aze traou ha n'int ket nevez. Er pevare kantved dija eo niveruz ar re a en em lak en hent evid mond da bell-bro da weled eun Tad Abad brudet (1) (Eur werhez a renk uhel a ya euz Rom d'an Ejipt da weled Abba Arsen ...), pe aliesoh da birhirina en Douar Zantel, dreist-oll e Jeruzalem. Ma teu, peurliesha, ar belerined euz broiou ar Zao-Heol tro-dro d'ar mor Kreiz-douar (Ejipt, Etiopia, Arava, Bro-Siria, bro-Hres ...), ez eus ive en o zouez tud o tond euz ar Huz Heol.

Bez on-eus en «Itinerarium Burdigalense» notennou kemeret gand eur pirhirin a ya euz Bourdell da Jeruzalem e 333. (2). Med ar veaj anavezeta eo hini an Itron Egeria, ginidig moarvad euz Bro-Halisia (Hanternoz Bro-Spagn), hag a dremen tri bloaz e Jeruzalem etre 381 ha 384; konta a ra deom dre ar munud ar pezh he-deus bevet ha gwelet, ha dreist-oll an ofisou kaer a veze lidet e Jeruzalem da geñver ar zizun zantel ha goueliou Pask.

Or sent deom-ni n'int ket chomet warlerh, ha meur a hini, war a gont o buhez, a zo ive eet da belerina da Jeruzalem : St Divi, St Derhen ha sant Neventer, St Kadog ... Lod all a yee da Rom beteg bez sant Per. Petra 'zo gwir er pezh a gonter deom aze ? E gwirionez, n'ouzom ket mad. Med ar pezh a zo assur eo e lavar deom Teodoret a Sir, e teue tud euz ar Hornog, war-dro ar bloaveziou 500, da weled Simeon war e golonenn e Bro-Siria hag en o zouez e oa «Spagnoled, Bretoned ha Gallaoued». (3).

## «PEREGRINATIO»

Eur boazamant e oa evid ar Vretoned hag an Iwerzoniz mond da belerina : eur boazamant a binijenn, med nann a gas-tiz. Petra 'oa ?

Bez ez eo displeget mad deom en eur pennad skrivet e 891, hag a gont penaoz tri zen euz Bro-Iwerzon a en em gavas e Kerne-Veur gand eur vag goloet a grohenn (curragh), heb stur ebed, peogwir, emezo, « e felle dezo mond en harlu ablamour da garantez Doue, ha ne reent forz e pe leh.» (4).

Mond a reent en hent, nann e-giz misionerien, med evid respont da halvadenn Doue, 'vel m'e-noa respontet Abraham : «Kerz, kuita da vro, ha kê war-zu ar vro a ziskouezin dit.»

Ha setu ar pezh a lavar buhez sant Koulm (Kolum-Kille) : Evel Abraham, «Kuitaad or bro hag on douarou, or pinvidigeziou ha plijaduriou ar bed en ano Aotrou peb tra, ha mond e





pelerinach peurvad en eur gemered skwer warnañ.» (5).

Evelse e raio sant Paol a Leon : eur wech kuiteet gantañ Bro-Gembre, ez eo, hervez e vuhez, chomet eur pen-nad e Kerne-Veur e lez ar Roue Marh, hag eh en em houlenn ha mad a rafe mond pelloh, hag e treuz ar mor evid dond da Vreiz. Evelse e ra sant Mao-dez pa zeu da genta da Lann-Vodez, ha goudeze d'an enezenn anvet hirio Enez-Modez. Evelse e raio Budog ha Tudual, e ziskibien, ha diwezatoh Gwenole, diskibl Budog, ha na ped ha ped all c'hoaz.

O fal : «Beza war evez ouz Doue gand karantez.» Hag evid ma nije Doue ar plas kenta, e klaskont lehiou

distro, peurliesia inizi. Lod anezo, evid mired d'en em stalia, a jeñcho peniti (ermitach) meur a wech. Evelse sant Tudual e-neus laosket kalz lannou war e lerh : da genta, marteze, Enez Tristan (Enez sant Tutuald e 1162), goudeze Lamboban e Kle-den-ar-Hap, Lambabu e Plouhineg, Lababan, Landudal ha moarvad Lokmaria-Kemper. (6).

Lod all a jomo war blas o buhez penn-da-benn, rag en o halon o-deus kuiteet peb tra evid Doue. Evito, ar pelerinach a zo da genta eun dra a-ziabarz, evel ma lavar ar barzoneg :

«Mond da Rom a zo kalz trubuilh, ha nebeud a hounid.

Roue an Neñv a glaskit eno, nemed kas a rafeh anezañ ga-neoh, ne gavoh ket anezañ !» (7).

Koulskoude, poent pe boent, kalz a gemero an hent da belerina. Hag an abatiou a zavo tiez da rei digemer d'ar birhirin-ed. Evelse, e Redon, en IXed kantved, e kaver «Ti ar birhiri-ned». Doug ar hantvejou, ar pelerinach a jomo eun dra a bouez e kalon ar Vretoned; tamm ha tamm, ar pal eo a jeñcho.

## SANT JAKEZ

Ma ne hell ket ar pe-vrasa euz an dud pirhirina o buhez-pad, pe eun nebeud bloaveziou, 'giz ma ree ar zent koz ha kalz meneh er 5ed ha 6ed kantved, bez ez eo posubl kuitaad ar gêr e-pad eun nebeud miziou memestra, dreist-oll goude an eost. A-blamour da ze eo e teu pirhirinaj sant Jakez a Gompostella da veza ken brudet en Xled-XIIed kantved. (8)

Daoust ma 'z eus c'hoaz tud o kemered hent an Douar Zantel da heul ar Groazidi, dizale e vo bandennajou tud war hent Sant Jakez. Gwechall' e Bro-Iwerzon, 'vel e Breiz, e veze roet 'giz pinijenn gand an «anmchara» (Mignon an ene, Tad an ene) an urz da vond da Jeruzalem pe da Rom, pe c'hoaz da ve-va en harlu evid Doue. En XIIed kantved, evid pehejou braz, pe evid seveni eul le, e vo goulennet kentoh mond da belerina da Zant Jakez.

Abati Daoulaz a zo bet, pell hag hir, al leh m'en em vode gand Breiziz pirhirined o tond euz Bro-Iwerzon, Bro-Gembre ha Kerne-Veur, hag a gemere a strolladou hent Sant Jakez dre Rokamadour. Marheien an Templ hag Ospitalerien Sant Yann a ziwalie an hent, hag a zigemere ar belerined.

Ken braz eo bet brud ar pelerinach-se e-touez ar Vretoned ma 'z eo bet anvet ganto «Baleou Sant Jakez» an hent a stered a weler en oabl en noz.

## TRO-BREIZ

Med ar «pardon» a veze gounezet e-pad kantvejou o vond da Jeruzalem, pe da Rom, pe c'hoaz da Zant Jakez, a jome alie-z a-istribill pa ne oa ket posubl mond da geid-all da birhirina ablamour d'ar brezelioù, pe d'al laeron, pe da hirder ha da skuizder ar veaj.

Moarvad eo bet an dra-ze awalh evid rei lañs d'eun devo-sion hag a gaver tres anezi azaleg penn-kenta an XIIIed kant-ved : ar pelerinach d'ar zeiz sant «Samson, Malo, Brieg, Tu-dual, Paol Aorelian, Korantin ha Patern», anvet «Tro-Breiz».

E 1330, meur a dest e prosez sant Erwan a lavar beza bet greet ar pelerinach. E kreiz ar hantved, e iliz sant Patern, e Gwened, e konter, evid eur bloavez, 30.000 pirhirin. (9)

Ouspenn 200 km da ober war droad, hag ar pelerinach a veze greet en unan euz pevar «amzer» ar bloaz, da lavared eo pemzegtez araog ha goude Pask, ar Pantekost, gouel sant Mi-kael ha Nedeleg; pelerinach braz hag a bado betek ar brezelioù a relijion. Euz eun Iliz-Veur d'eben, ez ee an dud da bedi, da bokad da relegou ar zent en eur houlenn o skoazell.

E-pad daou hant vloaz e kemero ar gristenien ar pleg da zisternia, bloaz pe vloaz, pemzegtez diouz o labour evid bale gand ar zent evid Doue : baleadenn a feiz, hag a stago ar vro e-vid pell ouz ar re o-deus savet anezi.

## PARDONIOU

Koulskoude rod an istor a dro. Azaleg ar pevarzegved kantved e weler ar Pab o rei induljañsou da ilizou pe japeliou 'zo, evid ma vije gellet, gand sikour provou ar «bardonerien»

kempenn pe adsevel anezo. Ar «pardon»-se a veze roet da zeiz gouel ar zant, gand ma vijer koveaset ha komuniet, ha ma vije sevenet lidou al leh : ober teir gwech tro an iliz pe ar japel en eur bedi, eva dour euz ar feunteun ... ha kemered perz en overenn hag er brosesion ... Setu aze penaoz eo deuet gouel ar zant patron, hag a veze lidet abaoe pell amzer sur-mad, da veza eun devez ken braz evid ar barrisioniz : Deiz ar Pardon !

Med ar c'hoant da vale evid Doue, petra e teu da veza ? Beo e chom, dindan doareou all, e-pad kantvejou :

«Araog 1789, meur a barrez a yee da Bardon Rumengol e prosesion, gand kroaziou ha bannielou, en eur gana litanioù ar Werhez, kantikou, hag an «Ave Maris Stella» hag a veze kanet war an daoulin dioustu pa veze gwelet tour an Itron Varia. Prosesion Rumengol a yee er mêz euz an iliz da ziambroug an hini a en em gave.» (10). Eur hiz koz e oa, chomet beo e kalz pardonioù, med dreist-oll e pardonioù braz 'vel hini Rumengol hag hini ar Folgoad.

Eur hiz hag a oa ive hini «Bretoned» all, en tu all d'ar mor, e Kerne-Veur. Diwarbenn sant Petrog (Patron Lopereg e Breiz-Izel), N. Roscarrock a skriv kement-mañ er XVIIed kantved :

«Ilizou Bodmin, Padstow ha Little Petherick a zo dediet dezañ, ha da zeiz e houel d'ar 4 a vezeven, beleien ar parrezioù-se a oa boazet d'en em gavoud e St Breages-Beacon gand o hroaziou ha bannielou evid eur zarmon ha merenn-vihan.» En eul leh all, e komz euz zeiz parrez tro-dro da Grantock hag a zeue da Grantock gand o relegou, hag a lakee anezo war zeiz mên savet 'giz aoterioù ... (11).

#### HA BREMAN ...

An drovenioù eo o-deus dalhet ar muia ster koz ar pirhinachou a-wechall : eur valeadenn hir war roudou ar zant, eur valeadenn a bedenn hag a binijenn.

Med petra eo deuet da veza ar menoz a oa e kalon ar «peregriatio» : kuitaad evid beza war evez ouz Doue gand karan-tez ... Mond e pelerinach peurvad en eur gemered skwer war ar Hrist ... ?

Bez ez eus pelerinachou war droad war-zu Rumengol, Ar Folgoad ha lehiou all c'hoaz hag a hellfe beza bevet gand ar spered-se.

Bez ez eus reou all, 'vel hini Lok-Ildud e Sizun, hag a ro tro da galz parrezioù tro-war-dro da zond gand o bannielou ha

ha kroaziou : perag ne zeufent ket war droad, d'an nebeuta eul lodenn euz an hent, evid santoud, dre an treid, petra eo kuitaad ha bale war-zu eul leh santel evid Doue ? Bez ez euz eun dra bennag evelse e prosesion parrez Dirinon euz feunteun santez Nonn da Japel sant Divi.

Bez e chom c'hoaz en or bro eun nebeud trovenioù, re Lokorn, Landelo, Goueznou, Plouzané, Boulvriag. Bez ez eus meur a barrez all 'leh ma 'z eus bet trovenioù : e Goulven, e Plabenneg, marteze ive e Lokmaria-Kemper hag e lehiou all c'hoaz. En eur hantved 'leh ma plij d'an dud bale dre an heñchou bihan, perag ne vefe ket adsavet trovenioù-'zo diwar skwer hini Goueznou : mond en hent abred diouz ar mintin, evid en em gavoud en Iliz-parrez a-benn eur an overenn-bred. Bez ez eus re yaouank ha re gosoh hag a vefe a-du, e Plabenneg d'an nebeuta. En or bro ar feiz a dremen ivez dre an treid. Marteze eo bet ankounac'heet ganeom !

Job an Irien.

- (1-2) Egérie. Journal de voyage. Sources chrétiennes. P. 24, 57
- (3) Théodoret De Cyr. Histoire des moines de Syrie. T.II, p. 183.
- (4, 5, 7) Nora Chadwick. The age of the Saints in the early Celtic Church. P. 80, 83, 84.
- (6) Bernard Tanguy. Bulletin de la Société Archéologique du Finistère. 1986. P. 127.
- (8) Histoire des Saints et de la Sainteté chrétienne. T.I, p.238
- (9) Florian Le Roy. Tro Breiz. P. 16 ...
- (10) Jean-Louis Le Floch. Pardons en Finistère. P. 6.
- (11) Lynette Olson. Australian Celtic Journal, vol. I, 1988, p. 22, 25.

Evid (4) ha (5), gweled ivez : Jonas de Bobbio, vie de St Colomban. Vie monastique N. 19.

Evid an drovenioù, gweled : Bernard Tanguy, Annales de Bretagne, 1984 : La troménie de Gouesnou.

## PELERINAGES ANCIENS

Pèlerinages et grands voyages, voilà quelque chose qui n'est pas nouveau. Au IV<sup>e</sup> siècle déjà, ils sont nombreux ceux qui se mettent en route pour aller au loin voir un Père Abbé renommé (Une vierge de haut rang va de Rome en Egypte voir l'Abbé Arsène ...), ou plus souvent pour un pèlerinage en Terre Sainte, surtout à Jérusalem. Si la plupart des pèlerins viennent du Moyen-Orient, des pays qui entourent la Méditerranée (Egypte, Ethiopie, Arabie, Syrie, Grèce ...), il s'en trouve aussi qui viennent de l'Occident.

Nous possédons dans «Itinerarium Burdigalense» des notes d'un pèlerin qui va de Bordeaux à Jérusalem en 333. Mais le voyage le plus connu est celui de la Dame Egérie, probablement originaire de Galice (Nord de l'Espagne), qui passe trois ans à Jérusalem entre 381 et 384; elle nous raconte en détail de qu'elle a vécu et vu, et surtout les beaux offices célébrés à Jérusalem au cours de la Semaine Sainte et de la fête de Pâques.

Nos saints ne sont pas restés en dehors du mouvement, et, s'il faut en croire leurs vies, ils ont eux aussi été pèlerins à Jérusalem : St Divi, St Derrien et St Néventer, St Cadoc ... D'autres allaient seulement à Rome sur le tombeau de St Pierre. Que croire de tout cela ? En vérité, nous ne savons pas bien. Mais ce qui est certain, c'est que Théodore de Cyr nous dit qu'il venait des gens de l'Occident, autour des années 500, voir Syméon sur sa colonne en Syrie, et qu'il y avait parmi eux des Espagnols, des Bretons et des Gaulois.»

## PEREGRINATIO

C'était une habitude pour les bretons et les irlandais d'aller en pèlerinage : une habitude de «pénitence», mais non de châtement. Qu'était-elle ?

Elle nous est bien présentée dans un texte écrit en 891, et qui raconte comment trois irlandais arrivèrent en Cornwall dans un bateau recouvert de peau (quarragh), sans aucun gouvernail parce que, disaient-ils, «Ils voulaient s'exiler pour l'amour de Dieu, et le lieu n'avait pas d'importance.»

Ils portaient, non comme missionnaires, mais pour répondre à l'appel de Dieu, comme avait répondu Abraham : «Va, quitte ton pays, et va vers le pays que je t'indiquerai.»

Et, voici ce que nous dit la vie de saint Columba (Colum-Kille) : «Quitter son pays et ses terres, ses richesses et les plaisirs du monde au nom du Seigneur de toute chose, et partir en pèlerinage parfait en prenant exemple sur lui.»

Ainsi fera saint Pol de Léon : une fois quitté le Pays de Galles, il reste un moment, selon sa vie, à la cour du roi Marc, et se demande s'il ne ferait pas bien d'aller plus loin : c'est ainsi qu'il vient en Bretagne. Ainsi fera saint Maudez, qui vient d'abord à Lann-Vodez, puis à l'île qui s'appelle aujourd'hui Ile Maudez. Ainsi feront

Budoc et Tudual, ses disciples, et plus tard Gwénolé, disciple de Budoc, et combien d'autres.

Leur but : «une attention aimante à Dieu.» Et pour que Dieu ait la première place, ils recherchent les solitudes, le plus souvent des îles. Certains, pour éviter de s'installer, vont changer plusieurs fois d'ermitage. Ainsi saint Tudual qui a laissé plusieurs ermitages derrière lui : tout d'abord, peut-être, l'île Tristan (île Saint Tutuald en 1162), puis Lamboban en Clédén-Cap-Sizun, Lambabu en Plouhinec, Lababan, Landudal, et sans doute Locmaria-Quimper.

D'autres resteront sur place toute leur vie, car c'est dans leur cœur qu'ils ont tout quitté pour Dieu. Pour eux, le pèlerinage, c'est d'abord au-dedans de soi, comme le dit le poème :

«Aller à Rome, c'est bien de la peine, et peu de bénéfice. Le Roi du Ciel que vous cherchez là-bas, à moins de l'emporter avec vous, vous ne le trouverez pas !»

Cependant, à un moment ou à un autre, beaucoup prendront le chemin du pèlerinage. Et les abbayes bâtiront des hôtelleries pour accueillir les pèlerins. Ainsi à Redon, au IX<sup>e</sup> siècle trouve-t-on une «maison des pèlerins». Pendant les siècles, le pèlerinage restera une chose importante au cœur des bretons; peu à peu c'est le but qui changera.

## SAINT JACQUES

Si la plupart des gens ne peuvent pas pérégriner la vie entière, ou même quelques années, comme le faisaient les vieux saints et beaucoup de moines aux V<sup>e</sup>mes et VI<sup>e</sup>mes siècles, il reste ce pendant possible de quitter la maison quelques mois, spécialement après la moisson. C'est pourquoi le pèlerinage de St Jacques de Compostelle devient si réputé aux XI-XII<sup>e</sup> siècles.

Bien qu'il y ait encore des gens à prendre la route de Terre Sainte à la suite des croisés, bientôt ce seront des foules qui prendront la route de Saint Jacques. Jadis en Irlande comme en Bretagne, «l'annmchara» (l'ami de l'âme, le Père spirituel) pouvait donner comme pénitence l'ordre d'aller à Jérusalem ou à Rome, ou encore de vivre en exil pour Dieu. Au XII<sup>e</sup> siècle, pour des fautes graves, ou pour accomplir un vœu, il sera plutôt demandé d'aller en pèlerinage à Saint Jacques.

L'abbaye de Daoulas fut longtemps le lieu de rassemblement des bretons et de pèlerins qui venaient d'Irlande, du Pays de Galles ou du Cornwall : en groupes, ils prenaient le chemin de Saint Jacques par Rocamadour.

La réputation de ce pèlerinage fut si grande parmi les bretons qu'ils nommèrent «les pas de saint Jacques» ce chemin d'étoiles qui s'aperçoit au firmament, la nuit.

## TRO-BREIZ

Mais le «pardon» que l'on obtenait pendant des siècles en allant à Jérusalem, à Rome, ou encore à Saint Jacques, restait souvent en suspens parce qu'il s'avérait impossible d'aller si loin en pèlerinage à cause soit des guerres, soit des brigands, soit de la longueur et de la fatigue du voyage.

Il est probable que ces faits furent suffisants pour donner de l'essor à une dévotion dont on trouve trace dès le début du XIII<sup>e</sup> siècle : le pèlerinage aux sept saints (Samson, Malo, Briec, Tudual, Pol Aurélien, Corentin et Patern), appelé «Tro-Breiz» (Tour de Bretagne).

En 1330, plusieurs témoins au procès de saint Yves disent avoir accompli le pèlerinage. Au milieu du siècle, à l'église Saint Patern de Vannes, on recense jusqu'à 30.000 pèlerins pour une année.

C'était plus de 200 km à faire à pieds, et le pèlerinage se faisait à l'un des quatre temporaux de l'année, soit quinze jours avant ou après Pâques, la Pentecôte, la Saint-Michel et Noël; grand pèlerinage qui durera jusqu'aux guerres de Religion et au-delà. D'une cathédrale à l'autre, les gens allaient prier, embrasser les reliques du Saint en quémendant son secours.

Pendant 200 ans, les chrétiens prendront l'habitude de décrocher de leur travail quinze jours durant, une année ou l'autre, pour marcher avec les saints pour Dieu : marche de foi, qui, au temps de la splendeur du Duché, attachera pour longtemps le pays à ceux qui l'ont bâti.

## LES PARDONS

Pourtant, elle tourne la roue de l'histoire. Dès le XIV<sup>e</sup> siècle, voici que le Pape donne des indulgences à des églises ou chapelles, afin qu'il soit possible, à l'aide des offrandes des «pardonners» de les réparer ou de les reconstruire. Le «pardon» se donnait le jour de la fête du Saint, à condition de se confesser et de communier, et d'accomplir les rites du lieu : faire trois fois le tour de la chapelle ou de l'église en priant, boire l'eau de la fontaine ... prendre part à la Messe et à la procession ... Voilà comment la fête du saint patron, que l'on célébrait évidemment depuis longtemps, est devenue un jour aussi important pour les paroissiens : le Jour du Pardon !

Mais le désir de marcher pour Dieu, que devient-il ? Il reste vivant sous d'autres formes pendant des siècles :

«Avant 1789, plusieurs paroisses se rendaient au pardon de Rumengol en procession, avec croix et bannières, en chantant les litanies de la Sainte Vierge, des cantiques, et l'Ave Maris Stella qu'on entonnait à genoux dès qu'on apercevait la tour de Notre-Dame. La procession de Rumengol sortait de l'église pour aller à la rencontre de celle qui arrivait. C'était une vieille tradition, restée vivante dans beaucoup de pardons, mais surtout aux grands pardons tels que Rumengol et Le Folgoët.

Une tradition qui était aussi celle d'autres «Bretons», de l'autre côté de la mer, en Cornwall. Au sujet de saint Petroc (Patron de Lopérec en Basse-Bretagne), N. Roscarrock écrit ceci au XVI<sup>e</sup> siècle :

«Les églises de Bodmin, Padstow et Little Petherick, lui sont dédiées, et le jour de sa fête le 4 juin, les prêtres de ces paroisses avaient l'habitude de se rencontrer à St Breages-Beacon avec leurs croix et leurs bannières pour un sermon et une collation». Dans un autre passage, il nous parle des sept paroisses tout autour de Crantock qui venaient à Crantock avec leurs reliques, et qui les déposaient sur sept pierres élevées en guise d'autels ...

## ET AUJOURD'HUI ...

Ce sont les troménies qui ont le mieux gardé le sens ancien du pèlerinage : une longue marche sur les traces du saint, une marche de prière et de pénitence.

Mais qu'est devenue l'idée qu'il y avait au cœur de la «peregrinatio» : quitter pour une attention amoureuse à Dieu ... Partir en pèlerinage parfait en prenant exemple sur le Christ ... ?

Il y a des pèlerinages à pieds vers Rumengol ou Le Folgoët ou d'autres lieux encore qui pourraient se vivre dans cet esprit.

Il y en a d'autres, comme celui de Loc-Iltud en Sizun, qui donnent l'occasion à de nombreuses paroisses avoisinantes de venir avec croix et bannières : pourquoi ne viendraient-elles pas à pieds, au moins une partie du chemin, pour sentir, par les pieds, ce qu'est partir et marcher vers un lieu saint pour Dieu ? Il y a quelque chose de cela dans la procession de la paroisse de Dirinon depuis la fontaine Sainte Nonn jusqu'à la chapelle Saint Divi.

Il reste encore chez nous quelques troménies, celles de Locronan, Landeleau, Gouesnou, Plouzané, Bourbriac. Il y a bien d'autres paroisses qui ont eu des troménies : Goulven, Plabennec, peut-être aussi Locmaria-Quimper, et d'autres encore. En un siècle où l'on se plaît à marcher par les petits chemins, pourquoi ne relèverait-on pas certaines troménies dans le style de celle de Gouesnou : partir tôt le matin de façon à être revenu à l'église paroissiale pour la Messe. Il y a des jeunes et des anciens qui seraient partants, à Plabennec au moins. Dans notre pays, la foi passe aussi par les pieds. Peut-être l'avons-nous oublié !

Job an Irien.



## AR GOUELEH HAG AR GARANTEZ

O kerzed dindan an heol uhel,  
 N'am-eus ket kavet a zisheol da ziskuiza,  
 Pa ne oa gwezenn ebed en dremmwel,  
 Nemed brankou dizehet amañ hag ahont,  
 Ha palzave ar menezioù tro-dro din,  
 Uhel o hozteziou da vired ouz ar vuhez da gregi enno,  
 Ha plén o beg, evel pleget dindan an dommder didruez.  
 N'am-eus ket kavet a frealzidigez  
 Oh eva dour klouar ha c'hwero  
 Pa gerdalhe va grohenn da lugerni gand ar c'hwezenn.  
 N'am-eus ket kavet a ziskuiz  
 Astenhet en noz teñval,  
 An dommder o terhel ahanon dihun.  
 Sellet am-eus adarre gand spont  
 Ouz ar menezioù o sevel warlerh an traoniennou  
 Braz ha ledan dirazon ken bihan,  
 Ha ruz-melen, 'vel krazet dindan an oabl glan.  
 Troet am-eus va daoulagad devet gand an heol,  
 Ha sellet am-eus ouz va zreid leun a bouldrenn,  
 Koeñvet gand an hent digompez.

Kerzet am-eus dirazon atao,  
 Hanter abafet gand ar boan,  
 Rag e bro ar maro e oan,  
 Bro an aon hag an dizesper.  
 Peb ehan a ziskoueze din an deiz o tond,  
 Ma rankin sevel gand gouliou an deiz tremenet,  
 Da houzañv poaniou nevez.  
 Evel Moizez er goueleh,  
 E sellen war-zu an douar prometet.

Tamm ha tamm eo deuet ar menezioù da jeñch,  
 Geotenn treut o tiwan war o hostezioù ...  
 Ha p'e-neus troet an hent,  
 Em-eus gwelet, a daol trumm, eur stêr vraz  
 O redeg sioul etre ar glazvez.  
 A-hed ar Jordan betek lenn Tiberiad  
 Em-eus kavet ar vuhez endro.  
 Eno e kresk stank ar gwez olived hag ar winienn,  
 troet war-zu ar mor glaz,  
 Etre keriadennoù leun a vuhez hag a sklêrder.

Selled a ran e peoh ouz madeleziou Doue :  
 Sioulaad a ra ar mor ha frealzi an den trubuillet,  
 Glannaad an eneou o lemel ar pehejou,  
 Rei ar pare da viliadou a dud,  
 Maga o sperejou gand e Gormzou a vuhez,  
 Hag o horvou gand ar bara kresket ha rannet,  
 Kas a ra an Ebestel dre ar bed d'an oll bobladou  
 Da rei da anaoud ar Helou Mad...

Amañ emañ va Doue  
 E douter an heol o kuzad en tu all d'al lenn.  
 Ya, eüruz ar re a lak o fiziañs e Doue,  
 Eüruz ar re a zo glan a galon,  
 Rag e gwirionez e welint Doue !

*Annaig.*

## LE DÉSERT ET L'AMOUR

Dans ma marche sous le soleil à-pic,  
 Je n'ai pas trouvé d'ombre pour me reposer,  
 Puisqu'il n'y avait aucun arbre à l'horizon,  
 Rien que des branches desséchées ici et là,  
 Et que s'élevaient les montagnes tout autour de moi,  
 Avec leurs fortes pentes pour empêcher la vie de s'y accrocher,  
 Et leurs sommets plats,  
 comme repliés sous la chaleur impitoyable.

Je n'ai pas trouvé de réconfort  
 A boire de l'eau tiède et amère  
 Quand ma peau continuait à briller de sueur.  
 Je n'ai pas trouvé de repos  
 Allongée dans la nuit sombre,  
 La chaleur me gardait éveillée.  
 J'ai de nouveau regardé avec effroi  
 Les montagnes qui s'élevaient après les vallées,  
 Grandes et larges devant moi si petite,  
 Et rouges-jaunes, comme desséchées sous le ciel pur.  
 J'ai détourné les yeux brûlés par le soleil,  
 Et regardé mes pieds pleins de poussière,  
 Enflés par le chemin accidenté.

J'ai marché toujours devant moi,  
 A moitié abasourdie par la souffrance,  
 Car j'étais dans le pays de la mort,  
 Le pays de la peur et du désespoir.  
 Chaque arrêt me montrait le jour à venir,  
 Où il me faudrait me lever avec les plaies du jour précédent,  
 Pour souffrir de nouvelles souffrances.  
 Comme Moïse dans le désert,  
 Je regardais du côté de la terre promise.

Et puis, peu à peu, les montagnes ont changé,  
 Une herbe maigre germait sur leurs pentes ...  
 Et au tournant de la route,  
 J'ai vu, d'un seul coup, une grande rivière  
 Qui coulait doucement dans la verdure.  
 Le long du Jourdain jusqu'au lac de Tibériade,  
 J'ai retrouvé la vie.  
 Là poussent en rangs serrés les oliviers et la vigne,  
 Tournés vers la mer bleue,  
 Parmi des villages pleins de vie et de clarté.

Dans la paix, je regarde les bontés de Dieu :  
 Il calme la mer et réconforte celui qui a des soucis,  
 Il purifie les âmes en enlevant les péchés,  
 Il donne la guérison à des milliers de personnes,  
 Il nourrit les esprits par ses Paroles de vie,  
 Et les corps par le pain multiplié et partagé,  
 Il envoie les Apôtres de par le monde à tous les peuples  
 Pour faire connaître la Bonne Nouvelle.

Ici est mon Dieu,  
 Dans la douceur du soleil qui se couche de l'autre côté du lac.  
 Oui, heureux celui qui met sa confiance en Dieu,  
 Heureux ceux qui ont un cœur pur,  
 Car en vérité ils verront Dieu.



## AR FEIZ NE ROIO MORSE AR «RESPONT».

Dirag an droug, petra a ra ar feiz ? N'eo ket «respont» eo a ra da genta. Rag ar respont a hellfe chom atao digorv, chom a-resed gand ar ouiziegezh, ar menozioù, ar reolennoù a-vuhez, pe eun uhel-vennad, pe eun diviz-labour. Ar feiz a ra kalz simplañ, ha kalz muioù gand pep hini ahanom. Ober a ra evel ma ra an Aviel : kregi a ra en on dorn, ha kas ahanom daved Unan bennag. An den seizet, al lor, ar hamm, mud an Aviel Zache an ankeniet, Madalen hag a oar eo peherez, Per an aonig: c'hwï eo, ha me. Ha neuze petra a ra ar feiz ?

Er hontrol d'ar pezh a hellfed soñjal, ar feiz, dirag an droug, ne guz ket ar goulenn : zoken, hi eo a ra ar goulenn, heb morse skuiza, ha kalz krehñvoh eged ma kreded. Med ar feiz or has daved Unan : ar Hrist. N'on lez ket on-unan penn.

Amañ, naha mond daved ar Hrist a vefe naha peb doare da helloud dizolei «follentez» diskoulm ar gudenn, follentez brasoc'h eged hini an droug. Doue n'e-neus morse klasket tremen e-biou, mes n'e-neus ket kennebeud lakeet an droug war gein ar re all. E zammet e-neus, eñ e-unan. Astennet e-neus e zivren, digoret e zaouarn. Ar zamm e-neus douget euz ar hraou betek ar groaz. Eur jestr a vefe bet awalh evid mond e-biou. Ar feiz he zistruj ket skoill an droug : med EN E BLAS, E LAK UNAN BENNAG.

Eun Doue mad, penaoz e-neus gellet kroui eur bed evel-se ? Ha red oa e-nefe ar Hrist da houzañv e groaz ? Ar feiz or has, paz ha paz, hag atao larkoh, en eur goulenn truezuz. Digeri a ra dirazom eun hent a sklerijenn el leh ma oa douetañs. Tenna a ra kuit ar gwas euz ar skoillou : an disfiziañs e-keñver Doue. Ar feiz a ginnig da genta kaoud eur galon digaledet, gouest da asanti ma ne jomo mui he-unan, med ma vezo gwriennet e hini ar Hrist.

Adaleg Nedeleg betek ar Halvar, ar vouez he-deus krouet ar morioù a gomz deom goustadig e pleg or skouarn : «Hag asanti a rez rei da fiziañs ? Asanti a rez mond betek penn pella ar fiziañs ?» Setu m'emañ oh ober goulenn ouzom d'on tro mouez Izaiaz, Yann-Vadezour, ar Werhez Vari, goulenn neve-seet gand ar Mammou Tereza, al leanezed Emmanuella hag ar Visanted a Baol a beb amzer. Setu m'om kaset gand Jezuz e goulennadenn druezuz an Hini staget ouz ar groaz. Kaoud feiz ne laka ket da vond er-mêz d'ar houlennadenn, med da vond enni en eur aspedi. Beteg penn ! Amañ e heller lavared eo ken

braz mister eged hini an droug, n'eo ket hepken an oberou kaloneg, med peb oberenn a fiziañs, a fiziañs ha netra muioù. Setu ma 'z om douget bremañ d'ar garantez gand an hini a oa hag a zo kalz tennerroù egedom-ni, ar Hrist, an Hini e-nefe gellet kaoud gwelloc'h en em zével a-eneb. Neuze, ha neuze hepken, eur wech m'eo en em roet da gared, ez eo gouest ar spered da gompren.

## A-WECHOU, EN NOZ ...

Goude m'e-noa en em zistrujet e dad, mab al liver Nikolaz a Staël a skrive ar varzoneg-mañ. Bez ez eo youhadenn an hini a zo skoet 'n eun taol, hag eñ bugel c'hoaz, gand kudenn an droug :

Etre ar gwaz hag ar garantez  
ema ar vaouez.

Etre ar gwaz hag ar vaouez  
ema ar bed-oll.

Etre ar gwaz hag ar bed  
ez eus eur vogez.

Ar re greñv a vunt kuit ar vogez,  
Ar re ampart a ya dreist,  
Ar re habask he skrab.  
Evid re all, eur vogez 'zo eur vogez.  
Mond a reont a-hed dezi heb soñjal e droug ebed ...  
... nag e Doue.

Ar mad hag an droug  
A zo anezo koulskoude evito.  
Eur vogez eo, heñvel ouz unan all,  
Hag a ro dezo he disheol.

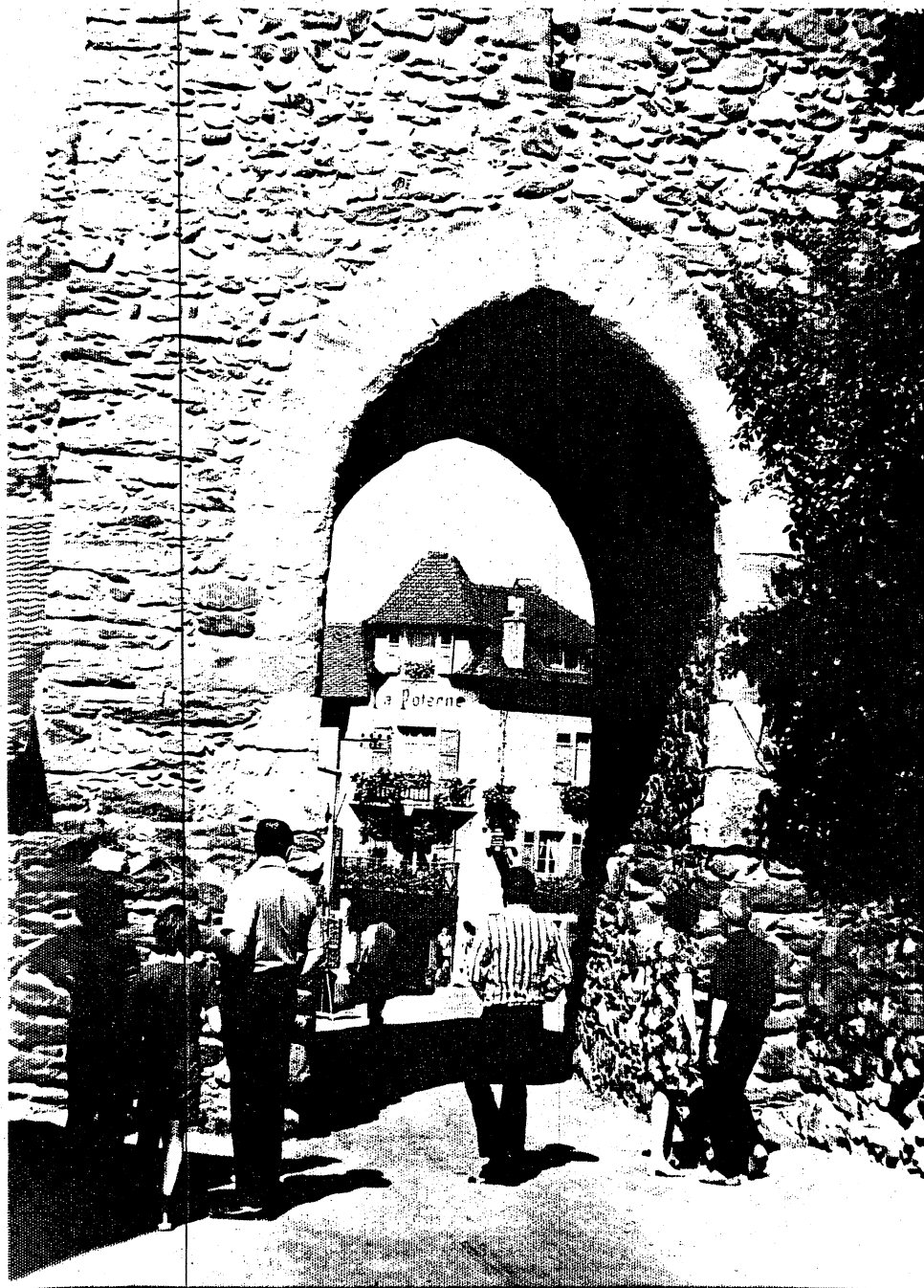
D'ar re vogeriet, peb tra 'zo moger,  
Zoken eun nor zigor ...

\*

«D'ar re vogeriet, peb tra 'zo moger ...»

Abaoe an Nedeleg kenta, ar Hrist a zo deuet da lavared d'an dud n'ema ket gand eur vogez ar ger diweza. Jezuz a zo deuet da lavared deom : «Me eo an nor». Hag ez eo, e gwirionez, an nor. War bouez eun dra koulskoude : chom heb klask en eul leh all eun nor all, ha kas kuit an tentadur m'eo choantaad beza an-unan. An doare nemetañ da ziskouez anad e kreder, eo rei ar fiziañs, d'an nebeuta «a-wechou, en noz», evel ma lavare Hemingway.

Tennet euz B. Bro «Le problème du mal».



## La foi ne « répondra » jamais

Que fait la foi ? Elle n'apporte pas d'abord une « réponse ». Car une réponse pourrait toujours rester abstraite, en rester à l'ordre de la science, des projets, de la morale, d'un idéal ou d'un programme. La foi fait beaucoup plus simple, et beaucoup plus, avec chacun de nous. Elle procède comme dans l'Évangile. Elle nous prend par la main et nous conduit à Quelqu'un. Le paralytique, le lépreux, le boiteux, le muet de l'Évangile, Zachée l'angoissé, Madeleine qui se sent coupable, Pierre le craintif, c'est vous, c'est moi. Or que fait la foi ?

A l'inverse de ce qu'on peut penser, en face du mal, non seulement la foi ne dissimule pas la question, c'est même elle qui la pose, de manière inlassable, encore beaucoup plus fortement qu'on ne le pensait. Mais la foi nous conduit à une rencontre. Elle nous conduit à quelqu'un : le Christ. Elle ne nous laisse pas seul.

Ici, refuser la rencontre, conduirait à refuser toute possibilité de pouvoir pressentir la « folie » de la solution qui est plus grande que la folie du mal. Dieu n'a jamais évité l'affrontement, mais il n'a pas non plus rejeté le mal sur les autres. Il l'a pris sur lui. Il a écarté les bras, il a ouvert les mains. Il s'en est chargé, de la Crèche à la Croix. Un geste aurait suffi. Mais il a voulu aller jusqu'au bout. La foi ne supprime pas le scandale du mal, elle le remplace par une présence. Comment un Dieu bon a-t-il pu créer ce monde ? Fallait-il que Jésus souffre la Croix ? La foi nous introduit pas à pas et davantage encore, dans une interrogation suppliante. Elle nous ouvre un chemin de lumière parce qu'elle lève le doute par la confiance. Elle enlève le plus terrible des obstacles : le soupçon en face de Dieu. La foi commence par proposer un cœur « liquéfié », qui accepte de n'être plus solitaire mais greffé sur celui du Christ.

De Noël au Calvaire, la voix qui a lancé les océans nous murmure à l'oreille : Veux-tu faire confiance ? Veux-tu aller au bout de la confiance ? Voici que la voix d'Isaïe, de Jean Baptiste, de la Vierge Marie, relayés par les Mère Teresa, les Sœur Emmanuelle et les Vincent de Paul de tous les temps, la voix qui a lancé le monde nous interroge à notre tour. Voici que Jésus nous introduit dans l'interrogation suppliante et crucifiée. La foi ne consiste pas à sortir de l'interrogation mais à y entrer en suppliant. Jusqu'au bout. On peut dire ici que non seulement tout acte d'héroïsme mais

que tout acte de confiance, seulement de confiance, est un mystère aussi grand que le mystère du mal. Voici que celui qui était et qui est infiniment plus sensible que nous, le Christ, voici que celui qui aurait pu préférer la révolte nous amène à aimer. Alors, et alors seulement, lorsqu'elle s'est tournée à aimer, l'intelligence peut entendre.

## Parfois, la nuit...

Après le suicide de son père, le fils du peintre Nicolas de Staël écrivait ce poème. C'est le cri de quelqu'un qui, étant encore enfant, reçoit de plein fouet la question du mal :

« Entre l'homme et l'amour  
Il y a la femme  
Entre l'homme et la femme  
Il y a le monde  
Entre l'homme et le monde  
Il y a un mur

Les forts enfoncent le mur,  
Les adroits l'escaladent,  
Les patients le grattent.  
Pour d'autres, un mur est un mur.  
Ils le longent, sans penser à mal...  
... ni à Dieu.

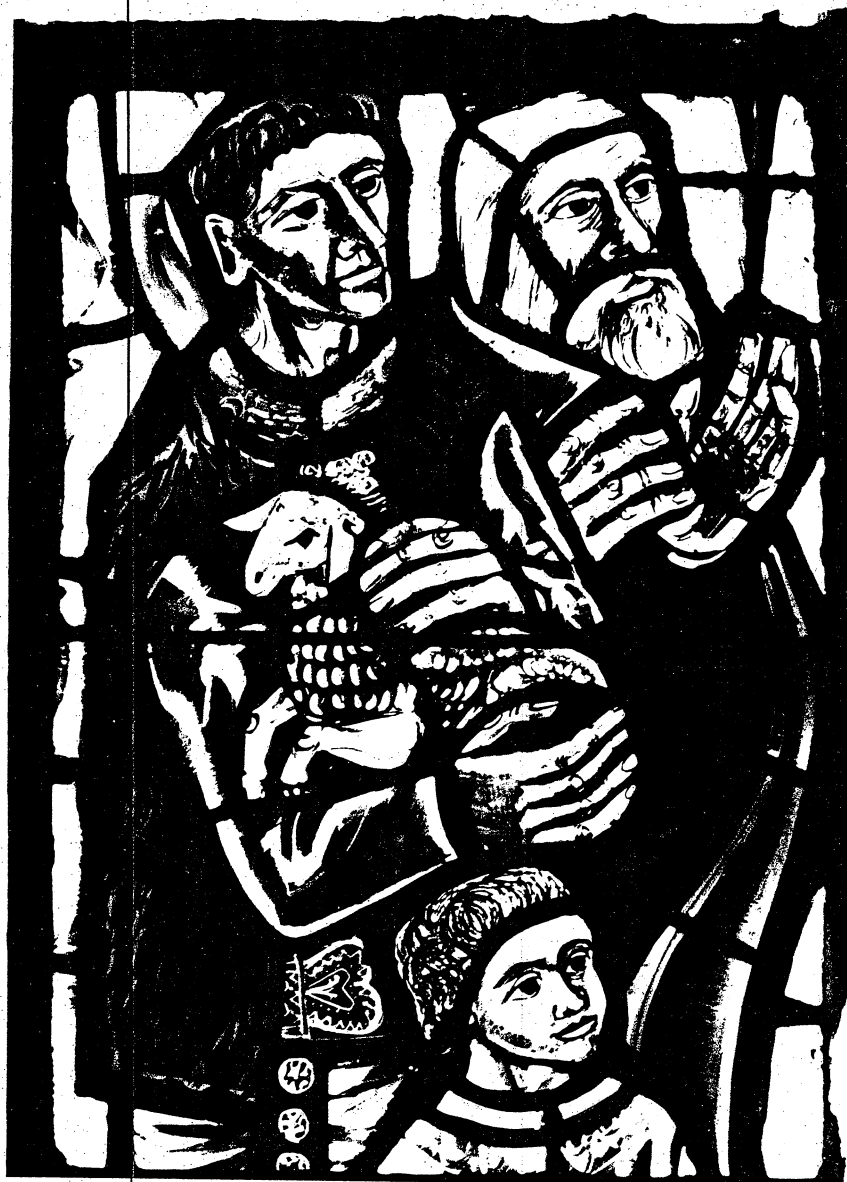
Le bien et le mal  
Existent cependant pour eux.  
C'est un mur comme un autre  
Qui leur donne son ombre.

Aux emmurés tout est mur  
Même une porte ouverte... »

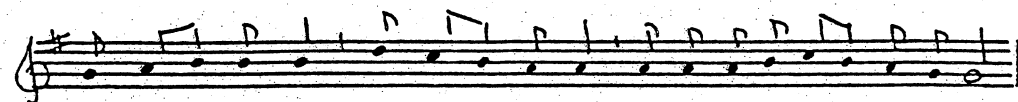
★

« Aux emmurés, tout est mur... »

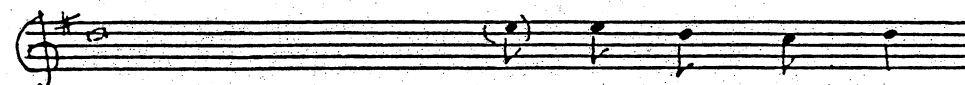
Depuis le premier Noël, le Christ est venu dire aux hommes que le dernier mot n'est pas à un mur. Jésus est venu pour nous dire : « Je suis la porte. » Il est, vraiment, la porte. A une condition : ne pas chercher ailleurs une autre porte et refuser la tentation de se vouloir seul. L'unique manière de prouver qu'on croit, est de donner sa confiance, au moins « parfois, la nuit... » comme disait Hemingway.



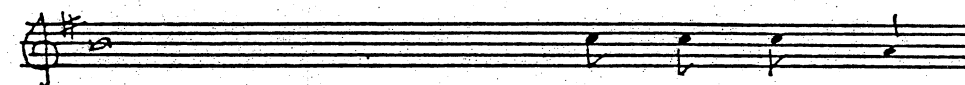
# MAGNIFICAT



MA- GNI - FI - CAT, MA- GNI- FI- CAT A - NI -MA ME-A DO-MI-NUM.



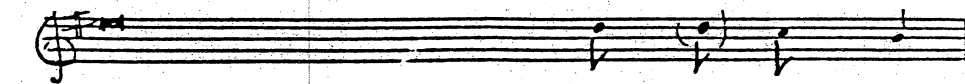
|                           |       |      |      |      |        |
|---------------------------|-------|------|------|------|--------|
| 1- KANA A RA VA ENE       | MEU-  | LEU- | DI   | D'AN | AOTROU |
| 2- DIWAR VREMAN E LA-     | VA-   | RO   | AN   | OLL  | DUD    |
| 3- HAG E SKUILL E VADELEZ |       | A    | RUMM | DA   | RUMM   |
| 4- DISKAR A RA AR ROU-    | A-NED | DI-  | WAR  | O    | ZRON   |
| 5- E SKOAZELL A RO DA I-  | ZRA-  | EL   | E    | ZER- | VICHER |
| 6- GLOAR DA ZOU E ON      | TAD   | OLL- | HAL- | LOU- | DEG    |



|                               |      |       |      |        |
|-------------------------------|------|-------|------|--------|
| 1- HA TRIDAL A RA VA SPERED E | DOU- | E     | VA   | ZALVER |
| 2- A RUMM DA                  | RUMM | EZ    | ON   | EURUZ  |
| 3- WAR AR                     | RE   | A     | ZOUJ | DEZAN  |
| 4- HAG UHEL-                  | LAAD | AR    | RE   | IZEL   |
| 5- RAG NE ZIZONJ              | KET  | E     | VA-  | DELEZ  |
| 6- D'OR ZALVER JEZUZ-         |      | KRIST | ON   | AOTROU |



|                                |       |       |      |        |
|--------------------------------|-------|-------|------|--------|
| 1- ABLAMOUR M'E-NEUS           | TAO-  | LET   | E    | ZELLOU |
| 2- KEN KAER EO AN TRAOU E-NEUS | GREET | E-    | VI-  | DON    |
| 3- DISPAKA                     | 'RA   | NERZ  | E    | VREH   |
| 4- AR RE O-DEUS NAON           | A     | GARG  | A    | VADOU  |
| 5- EVEL M'E-NEUS BET LA-       | VA-   | RET   | D'ON | TADOU  |
| 6- D'AR SPERED A               | REN   | 'N OR | HA-  | LONOU  |



|                                   |      |       |        |         |
|-----------------------------------|------|-------|--------|---------|
| 1- WAR HE                         | ZER- | VI-   | CHEREZ | DISTER  |
| 2- AN HINI A ZO BRAZ E HALLOUD HA | SAN- | TEL   | E      | ANO.    |
| 3- HA SKUBA                       | AN   |       | DUD    | LORHUZ. |
| 4- AR RE BINVIDIG A GAS           | KUIT |       | HEB    | NETRA.  |
| 5- E-KENVER ABRAHAM HAG E         | LI-  | GNEZ  | DA     | VIKEN.  |
| 6- A GANTVEJOU                    | DA   | GANT- | VEJOU  | AMEN.   |

# AN ELEZ A GANE

## LES ANGES CHANTAIENT

- 1- An êlez a gane  
beteg war lein an neñv,  
Pastored a gleve  
troet war-zu an neñv,  
Hag an hekleo a responte  
evid ar paour o hedal aour :

Diskan :

Ganet eo deom Mabig ar peoh,  
Hadenenn an ed taolet er bed,  
Hadenig paour ar garantez  
'Vid levez eur bed dizaour.

- 2- Ar stered a gane  
Bennoz da Vab an neñv,  
Laboused 'ziskane  
'n enor da Vab an neñv,  
Hag ar hoajou, ar meneziou,  
a gorolle gand ar moriou.

- 3- An avel a gane  
stouet war-zu an Tad,  
Ha Mari a bede  
puchet kichenn he Mab,  
Hag an noz n'oa mui teñval  
Gand sklerijenn eur steredenn.

- 4- Bugale a gano,  
digor o dorn d'ar bed,  
Bugale a heuillo  
Mabig ar peoh bepred,  
Rag an hekleo silet enno  
a jomo beo, hadet enno.

Les anges chantaient  
jusqu'au plus haut du ciel,  
Les bergers entendaient  
tournés vers le ciel,  
Et l'écho répondait  
au pauvre attendant de l'or :

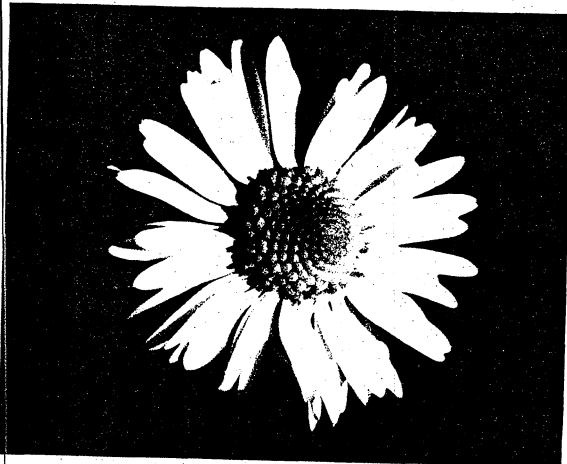
Refrain :

Il nous est né le Fils de la paix,  
Semence de moisson jetée au monde,  
Pauvre graine de l'amour  
Pour la joie d'un monde insipide.

Les étoiles chantaient  
les louanges du Fils du ciel,  
Les oiseaux répondaient  
en l'honneur du Fils du ciel,  
Et les bois et les montagnes  
dansaient avec les mers.

Le vent chantait  
prosterné devant le Père,  
Et Marie priait  
A genoux auprès de son Fils,  
Et la nuit n'était plus sombre  
à la lumière d'une étoile.

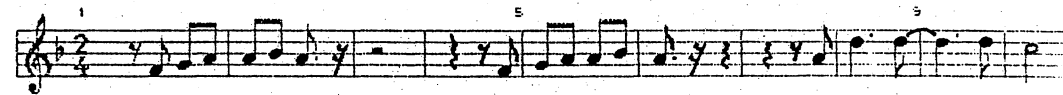
Les enfants chanteront,  
les mains ouvertes au monde,  
Les enfants suivront  
toujours le Fils de la Paix,  
car l'écho en eux entré  
restera vivant, semence en eux.



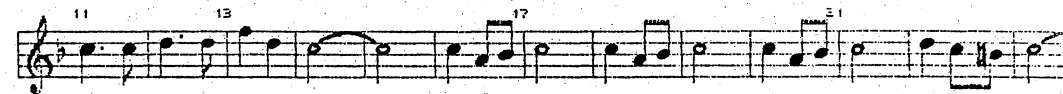
# AN ELEZ A GANE

Komzou : Job an Irien.

Ton : Kristian Desbordes.



- |                       |                          |                        |
|-----------------------|--------------------------|------------------------|
| 1 An E-lez a ga-ne    | be- teg war lein an neñv | Pas-to- red a gle-     |
| 2 Ar ste-red a ga-ne  | ben-noz da Vab an neñv   | la- bou- sed 'zis- ka- |
| 3 An a- vel a ga-ne   | stou-et war-zu an 'Tad'  | Ha Ma- ri a be-        |
| 4 Bu- ga- le a ga-no, | di- gor o dorn d'ar bed, | Bu- ga- le a heuil-    |



- |                             |                                  |                                    |
|-----------------------------|----------------------------------|------------------------------------|
| ve tro-et war-zu an neñv.   | Hag an he-kleo a res-pon-te      | e-vid ar paour o hou-lenn aour     |
| ne 'n e-nor da Vab an neñv. | Hag ar hoa-jou ar me-ne-ziou     | a go-rol-le gand ar mo-riou.       |
| de pu-chet ki-chenn he Mab. | Hag an noz dall n'oa mui teñ-val | gand skle-ri-jenn eur ste-re- denn |
| lo Ma-big ar peoh be-pred.  | Rag an he-kleo si- let en-no     | a jo- mo beo, ha- det en-no.       |



- D. Ga- net eo deom Ma- big ar peoh, ha- denn an ed tao-let er bed ha- den-nig



- paour ar ga- ran tez 'vid le- ve nez eur bed di- zaour !



## KELEIER

Al leor «PEDENN AN DEIZ» a zo dindan ar wask, e ti ar mouller. Fiziañs on-noa d'e gaoud 'benn Nedeleg, med trubuilou a baper 'z-eus bet ! M'ho-peus c'hoant da rakprena anezañ, implijit ar follenn a oa bet savet e galleg evid «Quimper et Léon». Marhad mad eo ... beteg fin miz genver ! Ar re o defe c'hoant da gaoud toniou salmou pe meulganou a hell o goulenn diganeom eveljust.

Deuet eo ive er mêt leor douaroniez ar vugale «Dis, montre-moi la Bretagne — Va bro etre eur zell hag eur gwel.» Bravoh eo eged al leor kenta, al leor istor, ... ha kalz tevoh, peogwir ez eus 432 pajenn ennañ. Ha sur e roio c'hoant da veur a hini da vond da foeta bro evid dizolei liou an douar, liou an amzer ha liou an dud : al leor a roio dija eun tañva dre an tresadennoù, ar hartennou hag ar hartennou-post. A beb seurt danvez a gavoh e-barz : geologiez, natur, endro, kêriou braz ha re vihan, labour douar, ekonomiezh, pesketerezh ... hag ive pennadoù diwar-benn an tiez ha tud ar vro.

Kavet e vo da brena er Minihi, pe e Skolig al Louarn (Plouvien) evid 250 lur.

24 Kerzu : Overenn ar PELLGENT er minihi, da 10 eur-noz.

27-28-29 Kerzu : Staj Brezoneg er Minihi, evid an neb a gar. Plas a jom c'hoaz.

29 Kerzu : devez enrolladur kantikou nevez.

7-8 Genver 89 : RETRED VERR (5 eur-sdorn — 5 eur-Sul) :  
«On treid sanket en douar 'vel ar Hrist !»

29 Genver : sevel kanaouennou evid ar vugale.

4 C'hwevrer : LIDEREZ ha KAN e Brezoneg, gand Mikael Skouarneg, René Abjean ha tud all c'hoaz.

MINIHI-LEVEVEZ  
Trelevenez  
29220 Landerne.  
T: 98.85.15.66

BLOAVEZ MAD  
HA SANTEL

Koumanant bloaz :  
50 lur (6-8 niverenn)

